

అనువాదిత కెత్త

నూరు అమృ కెస్కెనే నశ్కళు, ‘అవణు బంజేయాదై ఏనాయ్య? మగనిగే ఇన్నొందు మదువే మాదు. ఈ సల చెన్నాగి దుడ్డు తగో’.

గుల్భూర్ ఖుషియాగి మనిగే బందళు. మోతిజానాగే, ‘వంత బేళగో మగు కోదెయిదై అవణు బదుకియూ సత్కంతే’ అందళు. అవణ తలే తుంబా మగన మదువే మాతు తుంబేశ్వండిత్తు. మోతిజానా లుఫతుభ అన్నలిల్ల.

ఎరదు దిన ఆద మోలే అభూలో మనేయలిడ్డ రాత్రిలే వంత బేళగో మాతేత్తిదఱు మోతిజానా. అదన్న కేళ బవళ కిరికిరియాయ్య అభూలోగే, ‘వంతక్కెమ్మ బేంకాక’ అంద.

‘నిష్టమ్మనిగే బేంకంతే’.

‘అమ్మాగే హేళు...’ ముందే నిల్చిపిట్టు. అవను హేళిద అసభ్య మాతు అష్టష్టవాగి కేళిసు అవణి. అవణు బేవకొఫ్ఫ ఆదళు, బెష్టుతక్క దియంతే కూతకు.

అవణగినుతే హోట్టీయోళగేనో అలుగాది అవణ కరుళబ్బియన్న ఎలీయుత్తిదే అంత. మ్యుమేలే కూతిరువ అభూలోనన్న ఒద్దు హోరగాకబేసు అంద్యోతాలే. హోరగీల్లోనే బుధీయు కూగు కేళితు. కాల బుగోతనక కాయబేసు. లోకమానన నీళకాయ అవణ సనిక బంతు, ముట్టలు క్షేచాచిదఱు. ఆ దేహ బందు పోట్టణదంతే అవణ ముష్టియోళగి సిలుకోండితు.

బందు దిన మధ్యాహ్న మోడగళు బందవు. గాళి ఎద్దితు. ఇద్దక్కిద్దంతే జోరు బిరుగాలి. బుధీ ఇన్నో వాపసు బందిల్ల. ఎల్లూ హత్తిరదబ్బూ ఇల్ల. కసుగళ కోరళ దని కేళసుత్తిల్ల. గుల్భూర్ బేళగ్గేనే కన్నాలాగే హోగిద్దణు, మ్యుదునన మనిగే, సంజేయ హోత్తిగే హిందిరుగ్గిని అంత హేళ. ఎరదు దినదింద అభూలో మనిగే బందిల్ల. మోతిజానా జగలియల్లి కాలు బాచి కూత్సోందు క్షేచోక్కె క్షమల్తి హాక్కుయిద్దు. ఇదన్ను అవణు అత్తేగే కాణదంతే మాడ్చుయ్యాధుల్ల. పశేందరే, క్షేచోకవన్ను అవణు లోకమానాగే కోడ్చులే. తంగంతూ అవణి లోకమాననోందిగే బందు రితియ స్వేచ్ఛ బేళేదుకోండిత్తు. అవనిగే గొత్తు, గుల్భూర్ యావాగ న్యో మాడ్చులే, బుధీ యావాగ ఇరోదిల్ల, యావాగ బిదురు మేళే నడువే తారి బరువ బిసిలు నేలశ్చ రక్తగంభి హాసుత్తే అంత. ఆగ మోతిజానభ హత్తిర తుంబా సమయివిరుత్తే, ఆగ అవరిష్టురు ఏళు సముద్ర దాటి, ఏళు పవరత దాటి హోగ్గారే.

జోరాగి బిసిద గాళియిందాగి ఎద్ద దూళు అవణ కశ్మేళగే తుంబికోండితు, కూడలెల్ల కేదరికోండితు. అవణు అవణున్న సుధారిసిహోళ్లవప్పురల్లి జోరాగి ఓడి బంద లోకమానా గేటు దాటి మేట్టిలు హత్తి జగలియల్లి బందు నింత్యోండ.

అవన క్షేయల్లి తుంబా మనే సామానిద్దవు. అష్టుత్తిగే సరియాగి థపథప అంత మలే బీళోళే శురువాయ్య. జోరాగి గుడుగు మించు, ముసలధారే సురియుతోడగితు. మనియోళగే బంద లోకమానా ఎరదూ క్షేయింద మోతిజానభన్న ఎదేగపచికోండ. ఇదే మోదల సల, అవణు ఒబ్బు పురుషన స్వత్సవన్న, లుధ్యేగవన్న అనుభవించాడు.

అవణిగేత్తాయ్య, అభూలోగింత ఇవను బేసే తరహ అంత.

దినగళురుఇదవు, దినగళంతూ ఉరుళలేయేసు, అదే దినద నియమ. ఆదరే మోతిజానభ దినగళంతూ తంగ బేరే రితియల్లి ఉరుళతోడగిదవు. అవణు అమృ ఆగ్నిదాళి.